

Lexical transformation

'Pride and Prejudice'

Гордость и предубреждение

Lexical
transformations
changes the semantic
core of a translated
word.

Examples of specification

1) ‘My dear Mr. Bennet,’ said his lady to him one day, ‘have you heard that Netherfield Park is let at last?’ Mr. **Bennet replied that he had not.**

— Дорогой мистер Беннет, — сказала как-то раз миссис Беннет своему мужу, — слышали вы, что Незерфилд-парк наконец больше не будет пустовать? **Мистер Беннет ответил, что он этого не слышал.**

Examples of differentiation

‘They have none of them much to recommend them,’ replied he; ‘they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something **more of quickness than** her sisters.’

— Ни одна из моих дочек ничем особенно не примечательна, — ответил он. — Они столь же глупы и невежественны, как все другие девчонки в этом возрасте. Просто в Лиззи **немножко больше толку**, чем в ее сестрах.

Examples of modulation

1) 'Do you not want to know who has taken it?' cried his wife impatiently. 'YOU want to tell me, and I have no objection to hearing it. **This was invitation enough.**

— А хотелось бы вам знать, кто будет нашим новым соседом? — с нетерпением спросила его жена.

— Готов вас выслушать, если вам очень хочется мне об этом сказать. **Сего побужденья ей вполне было достаточно**

Since in this sentence the word «приглашение» would be inappropriate, so translator changed the sentence with similar meaning.

Examples of modulation

2) — Он женат или холост?

— Холост, дорогой, в том-то и дело, что холост! Молодой холостяк с доходом в четыре или пять тысяч в год! Не правда ли, удачный случай для наших девочек?

— Как так? **Разве это имеет к ним отношение?**

‘Is he married or single?’ ‘Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!’ ‘How so?’

How can it affect them?’

If we translate this sentence as “Как это повлияет на них?», it sounds unnatural. We just don’t say like that.

Metaphoric transformation

‘You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must **throw in a good word for** my little Lizzy.’

— Вы чересчур щепетильны. Полагаю, мистер Бингли будет рад вас увидеть. Хотите, я дам вам для него записочку с обещанием выдать за него замуж любую из моих дочек, которая ему больше понравится? Пожалуй, надо будет только **замолвить словечко** в пользу моей крошки Лиззи.